



香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

School of 中醫藥學院
Chinese Medicine

SCM Newsletter

June 2012 • Issue 11 | 2012年6月 • 第11期

中醫藥學院通訊

呂愛平院長率學院創新天

Professor Lu Aiping leads SCM to new height

浸大中醫藥學院雷生春堂開幕
HKBU School of Chinese Medicine
Lui Seng Chun opens



第一屆張安德中醫藥國際貢獻獎頒獎典禮
Award Presentation Ceremony of
The First Cheung On Tak International
Award for Outstanding Contribution to
Chinese Medicine



目錄 Contents

封面故事 Cover Story

呂愛平院長率學院創新天
Professor Lu Aiping leads SCM to new height

專題 Feature

呂愛平教授獲委任為黃英豪博士中醫藥講座教授
Professor Lu Aiping awarded Dr. Kennedy Y.H. Wong
Endowed Chair of Chinese Medicine

研究焦點 Research Focus

骨質疏鬆症治療研究取得突破性成果並獲創新團體獎
Research reveals breakthrough in treatment for osteoporosis and wins award

專家之言 From Our Experts

學術交流 Academic Exchange

學院動態 Highlights

大學委任兩位副院長促進學院長遠發展
Appointment of two Associate Deans in SCM to benefit its long term development

方宏勳教授和卞兆祥教授入選國家科技專家庫
Professor David Fong and Professor Bian Zhaoxiang chosen for National Science and Technology Programmes Expert Database

中藥學者合著獲選內地「三個一百」原創圖書
Chinese medicine scholars' book selected among best "three one-hundred" works in China

學院研究基地拓至深圳
SCM extends its research base to Shenzhen

浸大中醫專科診療中心開幕設兒童自閉症及皮膚外治專區
New Chinese Medicine Specialty Centre featuring autism and skin care treatment

活動預告 Upcoming Events

學生・校友 Student・Alumni

新面孔 New Faces

學者新著 Staff Publications



p4

香港浸會大學中醫藥學院—雷生春堂開幕
Hong Kong Baptist University School of
Chinese Medicine - Lui Seng Chun opens

首屆張安德中醫藥國際貢獻獎嘉許兩位傑出學人
Two Chinese medicine experts honoured at The First
Cheung On Tak International Award for Outstanding
Contribution to Chinese Medicine

p7

學院聯同友校中藥學者籌建香港中藥飲片標準檢測平台
SCM collaborates with 3 universities to develop quality control platform for
processed Chinese materia medica in Hong Kong

p12

p16

醫學氣功
Medical Qi-gong

p17

開啟智慧寶庫
A door to intellectual wisdom

東華三院—香港浸會大學中醫教研中心投入服務
TWGHs Hong Kong Baptist University Chinese
Medicine Centre for Training and Research opens

中醫藥博物館館藏入選香港郵票系列
Artifact from HKBU Chinese Medicine Museum
featured on special stamp

教資會委員參觀學院設施
SCM showcases facilities to UGC delegation

學術顧問專家進行質素保證視察
Quality Assurance Visit by Academic Consultation
Panel

新春茶聚聯繫業界
Lunar New Year gathering to strengthen ties with
industry

「中醫藥數字化項目」榮獲美國圖書館協會
創新國際大獎
CM digital project scoops ALA innovative
international library projects award

實際行動支持香港馬拉松賽事
Concrete support to Hong Kong marathon

學院支持香港中草藥探索之旅
SCM backs up Hong Kong Herbal Medicine Tour

加強與中學溝通
Enhanced communication with secondary schools

碩士課程介紹會
Information Day of master's degree programmes

本草讀書會
Reading club on Chinese materia medica

p18

p23

p24

p26

p27



呂愛平院長率學院創新天

Professor Lu Aiping leads SCM to new height

由診室及實驗室轉戰中醫藥國際化大舞台，數十年間，呂愛平教授目標堅定不移——中醫藥向世界出發。他於2012年2月起出任香港浸會大學中醫藥學院院長，冀於香港這中西文化交匯的平台上，將學院建構為國際知名的中醫藥學院，實現中醫藥國際化的夢想。

From consultation rooms and laboratories to the international arena of Chinese medicine, over the years, Professor Lu Aiping is firmly committed to introduce the Chinese medicine to the world. Since taking up the deanship of School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University in February 2012, Professor Lu hopes to witness SCM being on route from Hong Kong, a platform for the fusion of Chinese and Western culture, to become a world-famous School of Chinese Medicine.

「以前我覺得浸大中醫藥學院規模小而精，沒想到它團隊的效率很高，很有規模，很合作，擁有的能量超出我想像，它應該發展為國際上知名的中醫藥學院。」呂愛平院長履新一個月接受訪問，娓娓道出他對學院的看法。他讚揚學院成立短短十多年來，在教學、臨床、研究各方面已發展得相當好。作為學院的新舵手，呂院長將如何引領學院在這些領域上併發光芒呢？

教學、臨床、研究並駕齊驅 比優秀更出眾

作育英才為學院的核心任務，呂教授認為學院應該定位為國際上知名的中醫藥學院，在為香港地區培養中醫藥人才的基礎上，成為培育具國際視野的中醫藥人才的基地。西方國家對中醫藥甚感興趣，只是沒有適當渠道讓他們了解中醫的博大精深及底蘊。內地不乏中醫藥泰斗，惟具備國際視野、能以英語向外國人說明中醫理論和療法的人才不多；香港作為國際化都市，恰好可以作為橋樑，推進中醫藥全球化進程。這便是呂教授所說「站在外國人的角度來說明中醫藥的博大精深」的道理了。

為此，呂院長甫上任後便開始協調，安排內地中醫藥人才來港學習，拓展國際視野，或安排外國的西醫專家來港了解中醫藥理論及治療，同時，學院的專家也會加強外訪交流，作為促進中醫藥國際化的流通管子。

提供中醫藥保健醫療服務是學院面向公眾的最前線，這任務已辦得很出色，在社會上豎立了良好的

“In my impression before, SCM was a small but unique institution. Until now I realise how efficient, well-organised and cooperative it is, its capability is beyond all my expectations. SCM should be a renowned School of Chinese Medicine in the world.” Professor Lu Aiping shared his views about SCM a month after he resumed the deanship. He commended the School for its all-rounded development in terms of education, clinical services and research since its establishment in more than 10 years. As the new helmsman, how would Professor Lu lead the School for further advancement?

Strive for excellence in teaching, clinical services and research

Grooming young talent is the primary mission of SCM. Professor Lu believes that the School is positioned as a world-class faculty nurturing young people with an international perspective for the Chinese medicine profession in Hong Kong as well as worldwide. Western countries have keen interest in Chinese medicine but are in vain to find suitable channels to understand the richness and profundity of Chinese medicine. There is never a shortage of leading Chinese medicine experts of the times in Mainland China, but not many of them are able to explain in English about the theory and therapeutic practices in Chinese medicine. Hong Kong, an international city, can serve perfectly as a platform for promoting the internationalisation of Chinese medicine. This is what Professor Lu said “explaining the profundity and richness of Chinese medicine from the points of views of Western people.”

Not long ago after resuming the deanship, Professor Lu has made efforts to arrange for Chinese medicine experts from the Mainland to visit Hong Kong to gain international exposure as well as initiatives for medical professionals from overseas to come to Hong Kong to learn more about the theory and practice of Chinese medicine.

SCM has been highly commended for its clinical services, its frontline arm that

口碑，在這優勢下，學院的願景是設立本港首間中醫教學醫院，為中醫學生提供本地實習機會，為市民提供更為系統的中醫醫療住院服務，令普羅大眾受惠。呂教授說：「香港有西醫醫療服務，也有中醫醫療服務，卻沒有一家中醫院，這真是出乎我意料之外，很難理解。」他對籌建中醫教學醫院一事胸有成竹，相信指日可待。

傳統中醫藥雖然歷史悠久，療效肯定，但在學術研究領域上卻是嶄新的課題，極具挑戰性，潛力無限。呂教授認為，中醫藥研究發展迅速，要不好好把握機遇，就會白白錯失，因此，學院必須抓住中醫藥研究的關鍵科學問題，凝聚全院科研力量以加強研究果效：「學院的研究工作已經很不錯，但如果可以開拓更多科研資金，匯聚研究實力，鼓勵學者改變過往各自進行研究的模式，多攜手進行大型的合作研究項目，必能發揮更大的影響力。」

中醫是精英教育 多付出才比別人強

出生於江西農村家庭的呂教授，自幼在農村學校上學，15歲獲分派到江西中醫學院，成為該校最年輕的學生之一，此後從事中西醫結合治療和研究工作，以推動中醫藥國際化為己任。

只要選定了，就得認真的做，還得比別人強。他這性格學習中醫自然如魚得水：「中醫教育是精英教育，我們既要學中醫，也得學西醫，辛苦程度當然倍增。但一旦認定了這學科，就必須付出，認真去學，自然我們就有我們的優勢。」

呂院長認為，香港的中醫學生比他當年更有優勢，香港學生享有國際化的視野，最重要是他們自己選科的，都是好學而來研習中醫的，因此，他們應該更有信心、更專心、更認真學習。他寄語學生要對自己要求嚴格一點，除了要學好中醫，在西醫範疇也不得落後，這樣，學生日後無論從事臨床服務或科研工作，都有莫大裨益：「你只要肯花時間，就可以做到。」

這些年，呂教授在中西醫結合治療研究路途上經過不少歷煉，由一名幹勁十足的青年人，蛻變為胸懷大志的學者，並日漸受老子「上善若水，道法自然」的哲學熏陶，教他心胸更寬更廣，更懂得欣賞身邊不同人和事的優點，這些性格特徵造就他成為出色的領航者。

呂院長以「忙，但不累」來形容他在學院首個月的工作，「忙」是香港的生活節奏，「不累」是反映他的心境，他為喜歡的事而忙碌。每天喝茶、閒時寫書法、拿照相機拍拍風景照，這些是他自我娛樂、為自己打氣的方法，令他忙而不累。然而，訪問那天，攝影師著他「擺甫士」拍照，這可教呂教授累透了！

engages with and serves the community. The next step is to realise its dream of establishing the first Chinese medicine teaching hospital in Hong Kong with the aim of providing local internships for Chinese medicine students and more comprehensive in-patient services in Chinese medicine to the public. Professor Lu said, "In Hong Kong, there are both Western medicine services and Chinese medicine services. But to my surprise, we do not have a Chinese medicine hospital here." He is confident that such a Chinese medicine teaching hospital is just round the corner.

Traditional Chinese medicine has a long history with well recognised therapeutic practices. Yet, in the academic arena, it is a new discipline which makes the exploration of groundbreaking research challenging. In view of the rapid development of research in the field of Chinese medicine, many opportunities will easily be missed if they are not grasped appropriately. In this regard, SCM will consolidate and focus its research strengths on key topics in order to achieve the maximum result. Professor Lu explained, "The School has already done a good job in research and development. But if more endeavours are made to explore financial resources and to gear up the research strengths by encouraging researchers to engage in collaborative research projects instead of involving in separate ones, concerted efforts definitely will deliver output with the greatest impact."

The study of Chinese medicine is elite education

Born in a rural family in Jiangxi province in China, Professor Lu started schooling at a rural school. He was allocated to the Jiangxi University of Traditional Chinese Medicine at the age of 15 and was one of the youngest students of that University. Since his graduation, he delved into the research on the integration of Chinese and Western medicine and is committed to the internationalisation of Chinese medicine. Once make up the mind, Professor Lu will do the utmost and triumph over his counterparts. Such character is a perfect match for the study of Chinese medicine, "The study of Chinese medicine is an elite education. Once we put the finger on, we got to go all out for it and identify our privileges. We Chinese medicine students need to study both Chinese medicine and Western medicine, it's really tough but at the same time, our advantage is shaped."

Dean Lu opined that the Chinese medicine students in Hong Kong definitely have the edge over those of his generation in terms of the exposure to internationalisation. Hong Kong students select the discipline in Chinese medicine themselves and therefore should be able to demonstrate their confidence, focus and sincerity in their study. He encouraged students to be demanding to themselves in a bid to excel in Chinese medicine on the one hand and to keep abreast of the knowledge in Western medicine on the other. This will bring many benefits to them in pursuit of clinical services or research work. "As long as you spend time on it, you will get it."

Over the years, Professor Lu, a go-getter with ambition to excel, experienced many ups and downs in the integration of Chinese medicine and Western medicine. Being influenced by the philosophy of Chinese philosopher Lao Zi, Professor Lu has become a broad-minded person who would appreciate the merits of the people and happenings around him. All these characteristics make him a good leader.

"Busy but not tired" is the description of his work in SCM for the first month. "Busy" refers to the hectic pace of city life in Hong Kong. "Not tired" reflects his state of mind for he is busy doing what he likes. His enjoyment of Chinese tea, Chinese calligraphy and photography of beatific scenery give him a sense of relaxation and therefore he will not feel tired in the busy schedule. However, he felt tired and exhausted when he was asked to pose for the photographs on the day of the interview.



呂愛平教授簡歷

呂愛平教授在江西中醫學院取得中醫藥學士學位，在中國中醫研究院（現稱中國中醫科學院）取得碩士和博士學位，1987年起加入該院擔任研究工作，曾任該院基礎理論研究所所長，現任該院中醫臨床基礎醫學研究所常務副所長。2002至2006年期間，他在國家四大中醫藥工程研究中心之一的中藥固體製劑製造技術國家工程研究中心擔任領導。呂教授也被邀擔任多間大學的訪問學人，包括瑞典隆德大學、俄亥俄州立大學、香港理工大學和香港科技大學。呂教授於2012年2月起出任香港浸會大學中醫藥學院院長。

呂院長一直致力研究中醫藥治療自身免疫性疾病如類風濕性關節炎、中醫診治標準化、中醫臨床試驗設計、中醫與疾病治療果效和新藥研發等，他曾發表超過300多篇研究論文，並擁有40多項專利權。呂院長的工作及研究成績斐然，被視為中醫藥診治標準化領域之重要代表之一，多年來獲獎無數。

Introduction of Professor Lu Aiping

Professor Lu received his first degree in Chinese Medicine from the Jiangxi University of Traditional Chinese Medicine, and obtained his Master's and PhD degrees from the China Academy of Traditional Chinese Medicine (now called the China Academy of Chinese Medical Sciences). In 1987, he joined the China Academy of Chinese Medical Sciences (CACMS). He served as the Academy's Director of the Institute of Basic Theory and now is the Deputy Director of the Institute of Basic Research in Clinical Medicine at CACMS. From 2002 to 2006, he served as General Director of the National Pharmaceutical Engineering Centre for Solid Preparations, one of four centres in China in the field of traditional Chinese medicine. He has been invited to serve as Visiting Scholar at a number of institutions including Lund University in Sweden, Ohio State University in the United States, Hong Kong Polytechnic University and Hong Kong University of Science and Technology.

An outstanding researcher, Professor Lu's research interests focus on the clinical evaluation with randomised clinical trial focusing on rheumatoid arthritis with traditional Chinese medicine pattern diagnosis, standardisation of Chinese medicine diagnosis, the association of Chinese medicine with disease treatment outcomes, and research on and development of new drugs. He has published more than 300 articles and obtained more than 40 patents. Professor Lu is regarded as a leading figure in the standardisation of Chinese medicine diagnosis. Not only has he earned an international reputation for his work, his distinguished achievements have also been widely recognised through numerous awards and prizes received over the years.

呂愛平教授出席學院活動花絮

Snapshots of Professor Lu Aiping in SCM



獲邀出席亞洲電視〈把酒當歌〉節目與嘉賓主持曾鈺成先生分享中醫藥國際化
Shares his views on the internationalisation of Chinese medicine with Mr. Jasper Tsang, guest host of the ATV programme 〈把酒當歌〉



在記者會上分享他新職的願景和抱負，以及學院的未來發展
Meets the media to discuss his vision and mission as well as the future development of SCM



向傳媒推介浸大中醫藥學院雷生春堂涼茶
Recommends Lui Seng Chun Chinese herbal tea to the media



與學生及校友合照
Poses for photograph with students and alumni



出席學院新春茶聚
At the SCM Spring Gathering



接受中央電視台訪問
Interviewed by China Central Television

呂愛平教授獲委任為黃英豪博士中醫藥講座教授 Professor Lu Aiping awarded Dr. Kennedy Y.H. Wong Endowed Chair of Chinese Medicine

呂教授獲黃英豪博士（右二）、王英偉先生（右）和校長陳新滋教授（左）頒發委任狀

Professor Lu receives the appointment certificate of Endowed Chair of Chinese Medicine from Dr. Kennedy Wong (2nd from right), Mr. Wilfred Wong (right) and Professor Albert Chan (left)



新任中醫藥學院院長呂愛平教授獲浸會大學委任為黃英豪博士中醫藥講座教授。「黃英豪博士中醫藥講座教授銜」由黃乾亨黃英豪律師事務所首席合夥人黃英豪博士慷慨捐資港幣一千萬元設立，目的是支持浸大聘請享負盛名的中醫藥學者擔任講座教授，協助領導及策劃中醫藥學院的學術和研究發展，並致力發展成為亞洲區內舉足輕重的中醫藥學院，以創新卓越的教研成就貢獻社會、造福社群。

「黃英豪博士中醫藥講座教授銜頒授典禮暨中醫藥學院院長及奠基講座教授呂愛平教授就職講座頒授典禮」於5月16日舉行，由黃英豪博士、浸會大學校董會暨諮議會主席王英偉先生和校長陳新滋教授一同頒發講座教授銜予呂教授。

陳校長致辭時向黃英豪博士衷心致謝，他亦讚揚呂教授在中醫領域建樹甚豐，並擁有40多項專利權，獲頒講座教授銜是實至名歸。黃博士致辭時說，他期望中醫藥學院憑著其優秀人才和國際化發展平台，在院長呂愛平教授帶領下再創高峰，推廣更多優質的中醫藥產品，服務社群。

典禮後，呂教授應邀主持就職講座，分享「傳統中醫藥智慧與當代複雜疾病」。他表示，傳統中醫智慧對病人提供個體化治療，針對不同病人的表現歸納不同症候，以天然複方治療慢性複雜病見稱。呂教授深信中西醫結合治療最能令病人受惠，是未來醫學的方向。

*呂教授於就職講座上
Professor Lu delivers his
inaugural lecture*



Professor Lu Aiping, Dean of School of Chinese Medicine, was awarded the Dr. Kennedy Y.H. Wong Endowed Chair of Chinese Medicine, established with the generous donation of HK\$10 million from Dr. Kennedy Wong, Managing Partner of Philip K.H. Wong, Kennedy Y.H. Wong & Co. The donation aims to support the University in recruiting a renowned scholar in the field of Chinese medicine to assist in leading the School of Chinese Medicine and formulating strategies for its academic and research development, helping the School to become one of the best in the field of Chinese medicine in the Asian region and to serve the community through innovative achievements in teaching and research.

Professor Lu was appointed to the Endowed Chair of Chinese Medicine by Dr. Kennedy Wong; Mr. Wilfred Wong, Chairman of the Council and the Court; and Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor, HKBU, at a conferment ceremony cum inaugural lecture held on 16 May.

Speaking at the ceremony, Professor Chan expressed his sincere gratitude to Dr. Wong and also praised Professor Lu for his abundant achievements in the field of Chinese medicine, including obtaining more than 40 patents, that make him a deserving appointment to the Chair. Dr. Wong hoped that under the leadership of the Dean Lu, the School of Chinese Medicine, with its brilliant talent and international platform, could scale new heights by offering more Chinese medicine products of high quality to benefit the community at large.

Following the ceremony, Professor Lu delivered his inaugural lecture on the topic "Wisdom of Traditional Chinese Medicine and Complexity of Modern Disease". He said the wisdom of Chinese medicine lies in providing patients with a personalised pattern diagnosis and herbal formula treatment. Traditional Chinese medicine is particularly effective for patients with complicated chronic diseases. He believes the integration of Chinese and Western medicine is the direction for the field in the future.

香港浸會大學中醫藥學院——雷生春堂開幕

Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine-Lui Seng Chun opens



主禮嘉賓：（左起）陳新滋教授、陳智思先生、林鄭月娥女士、曾蔭權先生、王英偉先生、周一嶽醫生和雷中元先生，祝願雷生春堂秉承懸壺濟世的精神，為市民提供優質的中醫藥服務

The officiating guests (from left) Professor Albert Chan, Mr. Bernard Chan, Mrs. Carrie Lam, the Honourable Donald Tsang, Mr. Wilfred Wong, Dr. York Chow, and Mr. Charles Lui, hope the Lui Seng Chun clinic will serve the community well by upholding the ancient tradition of Chinese medicine

香港浸會大學經過一年多的努力，將有逾80年歷史的一級歷史建築雷生春活化成為浸大中醫藥學院轄下的第14間中醫藥診所，名為「香港浸會大學中醫藥學院——雷生春堂」，並於2012年4月25日隆重開幕。

開幕典禮由香港特區行政長官曾蔭權先生、發展局局長林鄭月娥女士、食物及衛生局局長周一嶽醫生、活化歷史建築諮詢委員會主席陳智思先生、雷氏家族代表雷中元先生、香港浸會大學校董會暨諮議會主席王英偉先生和校長陳新滋教授聯合主禮。

行政長官曾蔭權先生恭賀浸會大學的團隊為雷生春活化項目所付出的努力。他說：「雷氏家族把雷生春無償捐贈特區政府予以修復及保存，開創了本港捐贈私人歷史建築的先河，亦成為私人參與文物保育工作的典範。『活化計劃』以嚴謹的甄選程序，為雷生春尋找到新用途，結果成為香港浸會大學中醫藥保健中心，既能充分反映建築物的原來用途，亦切合以往服務社會的歷史和功能，令整個項目兼具保育、教育和醫療意義。」

雷生春堂延續中醫「懸壺濟世」的精神

活化後的雷生春堂肩負起傳承和發揚中醫藥傳統的使命，為大眾市民提供多元化的優質中醫專科醫療服務，並成為區內重要的歷史文化地標。雷生春堂設有涼茶售賣處、藥房、中醫診症室和治

Hong Kong Baptist University (HKBU) recently completed the revitalisation of the Lui Seng Chun building, a project which took over a year and considerable effort to execute. The over 80-year-old Grade I historic building officially opened on 25 April 2012 as the University's 14th Chinese medicine clinic and was named "Hong Kong Baptist University School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun".

The opening ceremony was officiated by the Honourable Donald Tsang, Chief Executive of HKSAR; Mrs. Carrie Lam, Secretary for Development, HKSAR; Dr. York Chow, Secretary for Food and Health, HKSAR; Mr. Bernard Chan, Chairman of the Advisory Committee on Revitalisation of Historic Buildings; Mr. Charles Lui, representative of the Lui family; Mr. Wilfred Wong, Chairman of the Council and the Court, HKBU; and Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor, HKBU.



活化後的雷生春堂外貌
Exterior view of Lui Seng Chun after revitalisation



攝於一九四零年代的雷生春
Lui Seng Chun in 1940's

療室、主題展示區和中藥園圃。駐診的專科中醫師為市民提供多元化的中醫專科服務，並為綜援人士和65歲或以上長者提供診症優惠，延續中醫「懸壺濟世」的精神，為有需要人士贈醫施藥。此外，雷生春堂亦會提供教學、實習機會和培訓課程，並定期舉辦健康講座和導賞服務，藉此普及中醫藥知識和推行健康教育。詳情可瀏覽網頁：<http://scm.hkbu.edu.hk/lsc/tc/index.html>。



雷生春堂提供由浸大中醫藥學院專家精心調配的保健飲品
Chinese herbal tea prepared by Chinese medicine specialists of the HKBU School of Chinese Medicine – Lui Seng Chun.



外廊上的石柱、甕形扶欄、矮牆排水口，全得以保存；現時改作中醫藥歷史展示區。

The verandahs at the front and rear of the building, the stone columns, urn-shaped balusters and drainage outlets on the parapets of the front verandahs were all preserved. The verandahs now house display areas on the history of Chinese medicine.

Addressing the ceremony, the Honourable Donald Tsang, Chief Executive of HKSAR, congratulated the HKBU team for its effort on the Lui Seng Chun revitalisation project. He said: "The Lui family donated the Lui Seng Chun building to the Government on a no-reward basis for renovation and preservation, leading the way in building a local tradition of donating private historic buildings. The Lui family's donation also sets a precedent for projects in which private parties are involved in the preservation of historical relics."

"A strict selection process was carried out for the revitalisation project in order to identify a suitable use for Lui Seng Chun, which is now a Chinese medicine clinic of HKBU. The project embodies the essence of preservation, education and medicine, fully demonstrating the original use of the building and fitting in with its history and function of serving the community in the past," said Mr. Tsang.

Uphold the traditional spirit of Chinese medicine

Upholding the ancient tradition of Chinese medicine, the clinic provides a comprehensive range of quality Chinese medicine specialty services to the public, in addition to serving as an important historical landmark in the community. After revitalisation, the Lui Seng Chun building houses a herbal tea shop, a pharmacy, consultation and treatment rooms, display areas with different themes and a Chinese herb garden. The Chinese medicine practitioners stationed at the clinic provide a wide range of specialty services. Special offers will be provided to comprehensive social security assistance recipients and senior citizens aged 65 or above. In addition, internship positions will be made available to and training courses run for Chinese medicine students and practitioners. The clinic will also arrange regular health talks and guided tours to promote Chinese medicine and healthcare education to the community. For details, please visit: <http://scm.hkbu.edu.hk/lsc/en/index.html>.



雷生春活化為現代化的中醫專科診所，積極保留昔日的舊有建築，新舊交融。

The structure has been restored for use as a modern Chinese medicine clinic while its distinctive architectural characteristics have been retained.

雷生春堂的診室(上)及治療室(下)

Lui Seng Chun consultation rooms (up) and treatment rooms (bottom)

首屆張安德中醫藥國際貢獻獎 嘉許兩位傑出學人

Two Chinese medicine experts honoured at The First Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine



張安德先生（左）和王英偉先生（右）頒獎予陳可冀教授（左二）和鄭永齊教授
Mr. Cheung On-tak (left) and Mr. Wilfred Wong (right) present the awards to Professor Chen Keji (2nd from left) and Professor Tommy Cheng

由香港浸會大學中醫藥學院設立的張安德中醫藥國際貢獻獎，於4月30日舉行第一屆頒獎典禮暨得獎學人講座，以表揚兩位對推動中醫藥國際化發展有傑出貢獻的學者。典禮吸引了近300位嘉賓出席，包括醫管局、中醫藥管理委員會、中醫藥業界代表、高教界學者和學生等，一同分享得獎人的喜悅。

第一屆共有兩位得獎人，他們分別為中國科學院院士及中國中醫科學院西苑醫院心血管病中心主任陳可冀教授，以及美國耶魯大學醫學院藥理學系講座教授兼中藥全球化聯盟主席鄭永齊教授。他們獲張安德慈善基金創辦人張安德先生和浸大校董會主席王英偉先生頒發獎狀及獎座。

兩位中醫藥研究專家對獲獎感到欣慰和感動，陳可冀教授認為傳統中醫藥博大精深，是中國人的驕傲，他即使年屆82歲高齡，仍會竭力推動中醫藥與現代醫學相結合。鄭永齊教授與在座嘉賓分享他的夢想，希望傳統中醫藥能成為未來醫學的基石。

典禮同場舉行得獎學人講座，分別由陳可冀教授主講「傳統與現代共同輝煌」，鄭永齊教授主講「中藥目前情況和未來展望成為世界藥物」，他們向與會者分享他們的真知灼見。

The School of Chinese Medicine (SCM) of Hong Kong Baptist University (HKBU) organised the Award Presentation Ceremony cum Award Winners' Lectures of The First Cheung On Tak International Award for Outstanding Contribution to Chinese Medicine to honour the two award recipients on 30 April. The event attracted nearly 300 participants, including representatives from the Hospital Authority, Chinese Medicine Council of Hong Kong, Chinese medicine sector and faculty members and students from local universities to share the joy of the winners.

The winners of the inaugural award were Professor Chen Keji, Academician of the Chinese Academy of Sciences and Director of Cardiovascular Center, Xiyuan Hospital of China Academy of Chinese Medical Sciences; and Professor Tommy Cheng, Henry Bronson Professor of Pharmacology at Yale University and Chairman of the Consortium for the Globalization of Chinese Medicine. They received the certificate and trophy from Mr. Cheung On-tak, Founder of the Cheung On Tak Charity Foundation and Mr. Wilfred Wong, Chairman of the Council and the Court, HKBU.

The two renowned scholars in the field of Chinese medicine expressed their delights and honour in receiving the prize. Professor Chen said as the Chinese people take very great pride in the traditional Chinese medicine, he would try his utmost to promote the integration of Chinese medicine and modern medicine despite he is 82 years of age. Professor Cheng shared his dream with the audience that Chinese medicine would become cornerstone of future medicine.

The Ceremony was followed by lectures delivered by Professor Chen who shared his wisdom on the topic "Common Glory of the Traditional and Contemporary" and Professor Cheng who enlightened the audience on the theme "Present Status and Future Prospect of Chinese Medicine as Global Medicine".



獎項於去年由張安德發展基金捐資港幣600萬元予中醫藥學院成立，是本港首個同類型的獎項，旨在表揚在推動中醫藥國際化或在中醫藥研究領域取得國際性突破成就的科學家和學者，並促進中醫藥的發展。獎項每兩年頒發一次，每屆獎金總額為港幣50萬元。第一屆共收到28份提名書，當中涵蓋來自不同國家地區的23位候選人，由專設的評審委員會挑選出兩位得獎人。

The Award was set up in 2011 with a donation of HK\$6 million from the Cheung On Tak Charity Foundation. The first of its kind in Hong Kong, the Award will be presented to scientists and scholars who have made groundbreaking achievements in advancing the internationalisation of Chinese medicine and in the field of Chinese medicine research. Conferred every two years, the Award has a total monetary prize of HK\$500,000. A total of 28 nominations covering 23 candidates from different countries were received for the first award. Upon careful consideration, the Selection Committee unanimously resolved to select the two winners.

陳可冀教授 Professor Chen Keji



陳可冀教授從事血瘀證與活血化瘀研究50餘年，是中國中西醫結合事業的奠基者及開拓者之一，為推動中醫藥國際化及中醫藥研究作出莫大貢獻。

陳教授首先倡導並應用活血化瘀治療腦血管病，大幅提升中醫藥防治腦血管病療效；又研製一系列活血化瘀中藥新藥治療冠心病，推動了中藥新藥研發的現代發展，產生重大社會與經濟效益；其主持制定的血瘀證診斷標準與冠心病辨證和療效判定標準，成為近30年來的中國國家標準。

Professor Chen Keji has been committed to the research of blood stasis and blood activation and stasis removal for the past 50 years. He is one of the founders and forerunners of integrative medicine in China, and has made tremendous contributions to the internationalisation of and research on Chinese medicine. Professor Chen was the first to advocate the use of blood activating and stasis removing medicinal preparations, which helped to significantly boost the effectiveness of Chinese medicines in treating cardiovascular diseases. He also developed a range of new blood activating and stasis removing Chinese medicinal preparations for the treatment of coronary heart disease, and in turn generated significant social and economic benefits by advocating for the modernisation of the research on new Chinese medicines. The diagnostic criteria for blood stasis and the identification and treatment evaluation for coronary heart disease that he devised have become national standards in China over the past 30 years.

鄭永齊教授 Professor Tommy Cheng



鄭永齊講座教授在研發治療癌症與過濾性病毒疾病的藥物方面，貢獻重大。鄭教授開發的「PhytomicsQC」技術，結合化學指紋圖譜分析和生物反應圖譜分析，藉著組學技術對草藥或屬下產品實行質素控制，並以PHY906傳統中藥複方藥物作為接受化療的癌症病人的輔助療法為前提，進行系統性研究，務求獲美國和其他外國國家通過複方成為處方藥物，為同儕樹立楷模，驅動同儕共同促進中醫藥國際化。

Professor Tommy Cheng has made major contributions to the development of drugs for cancer and viral diseases. Professor Cheng developed "Phytomics QC" technology, which combined chemical fingerprint and biological response profile using omics technology for quality control of herbs or herbal products. He was also responsible for the systematic exploration of a traditional Chinese medicine compound formula, PHY906, as an adjuvant therapy for cancer patients undergoing chemotherapy, with the aim of obtaining approval for its use as a prescription drug in the United States and the Western world. The approach could serve as a role model for others in the pursuit of the globalisation of Chinese medicine.

骨質疏鬆症治療研究取得突破性成果 並獲創新團體獎

Research reveals breakthrough in treatment for osteoporosis and wins award

楊智鈞博士

教學部助理教授楊智鈞博士是中藥藥劑和藥物遞送系統製劑處方專家，多年來從事中西藥藥劑理論的研究和開發中西藥藥劑產品，他現正專注於通過結合中醫藥傳統經驗和西藥藥物遞送系統理論，探索新途徑和新處方，以開發潛在的中西藥藥劑產品。

Dr. Yang Zhijun

Dr. Yang Zhijun, Assistant Professor of Teaching Division, is an expert in Pharmaceutics in Chinese materia medica and drug delivery system (DDS). Dr. Yang's research focus is on the exploration of new processes and new formulations by combining the experience of traditional Chinese medicine (TCM) and the theories of DDS, so as to develop new preparations for the potential active pharmaceutical ingredients.



楊智鈞博士的合作研究在骨質疏鬆症治療取得突破性成果
Dr. Yang Zhijun's joint research achieves a breakthrough in osteoporosis treatment

各國社會人口老化的問題日益嚴重，骨質疏鬆症的影響猶為深遠。這病的成因是隨著人體衰老，骨形成能力下降，不足以彌補被吸收的骨，然而在治療上已流失的骨無法補回，這一直是醫學的大難題。

針對這問題，楊智鈞博士聯同北京、深圳及香港的科研專家，進行一項長達三年才完成的學術研究，研究結果在骨質疏鬆症治療方面取得突破性發展，研究論文已經在國際著名學術期刊《自然—醫學》雜誌最新一期發表。團隊更因此項研究榮獲中國老年學學會骨質疏鬆委員會頒發「創新團隊獎」，以表揚他們的研究項目對此病有重要意義及前瞻性的影響。

研究團隊結合三地的科研人員，包括來自北京的軍事醫學科學院蛋白質組學國家重點實驗室、香港中文大學醫學院矯形外科及創傷學系與中國科學院深

Osteoporosis has a profound impact on the societies as the increasing ageing population is a challenge for most of the countries nowadays. Osteoporosis is a metabolic skeletal disorder which is associated with impaired bone formation. Currently, increasing bone resorption that outpaces bone formation has been a major clinical challenge.

To address this issue, Dr. Yang Zhijun, in collaboration with researchers from Beijing, Shenzhen and Hong Kong, to conduct a three-year study on osteoporosis. The research has achieved a breakthrough in developing a novel therapy for treatment of osteoporosis. Their groundbreaking discovery was published in the latest issue of Nature Medicine, a top medical journal. The research also brought them the Team Award for Innovation from the Osteoporosis Committee of China Gerontological Society for their contribution in a collaborative research project on osteoporosis.

The team comprises researchers from the Academy of Military Medical Sciences in Beijing; the Department of Orthopaedics and Traumatology of The Chinese

圳先進技術研究院轉化醫學中心，以及香港浸會大學中醫藥學院的科研專家。

在開展聯合研究之前，軍事醫學院研究人員發現了一種全新的骨形成調控蛋白CKIP-1，小鼠體內若去除這種蛋白，可有效促進骨形成。為進一步轉化這科學發現，研究團隊經三年多努力，成功研製一種能攜帶具成骨潛能的小分子干擾核酸到達骨形成部份的靶向遞送系統，有效促進骨形成。研究人員在大鼠體內進行實驗證明這套系統，能夠把抑制CKIP-1的小份子干擾核酸輸送到大鼠骨組織，有效治療大鼠的骨質疏鬆，結果顯示，大鼠骨量明顯上升、骨形成速度加快、骨微結構也得到明顯改善。這項研究成果為骨質疏鬆症治療提供了新方向。

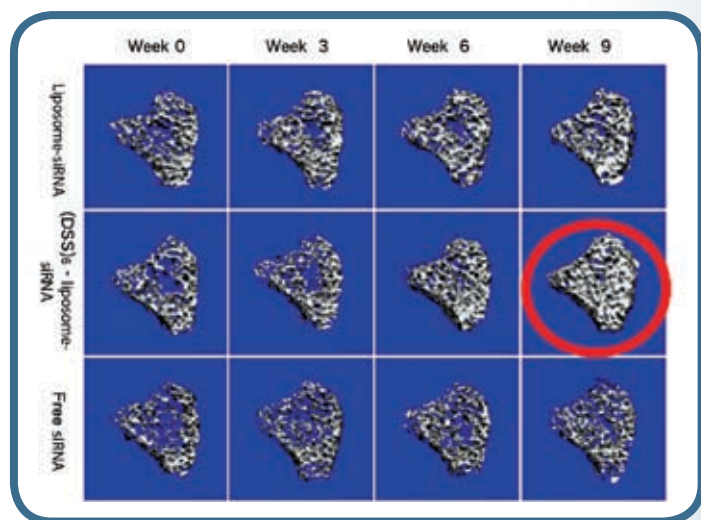
楊博士說，現時治療骨質疏鬆的藥物主要作用是抑制骨質流失，未能有效促進新骨的形成，這項研究成果是骨質疏鬆症治療的一大突破。他對於研究工作獲得認同感到欣慰，希望能研製新治療方法或藥物，幫助骨質疏鬆病人。展望未來，楊博士期望院校及研究機構日後會加強合作，匯聚不同範疇科研人員的專長，在醫藥學及科學研究領域上再創高峰，免除病人病痛之苦。

University of Hong Kong; the Shenzhen Institute of Advanced Technology, Chinese Academy of Science; and experts from the HKBU School of Chinese Medicine.

Prior to the commencement of the study, the Beijing investigators had earlier identified a newly regulatory factor, CKIP-1. Experiments revealed that silencing of CKIP-1 could result in the promotion of bone formation in rats.

Dr. Yang and his collaborative team have transformed this novel discovery into therapy by developing a specific targeted delivery system that could enhance bone formation. The targeted moiety-liposome-based system that delivered CKIP-1 siRNA specifically to bone showed a significant increase in bone mineral density, relative bone volume, and an improvement in micro-architecture of bone. The research project outlined a new approach for selectively targeting bone formation without affecting resorption.

Dr. Yang said that given the limitation of the current treatment for osteoporosis, this breakthrough provided a new insight for such treatment to help the osteoporosis patients. He expressed his hope that enhanced cooperation on research between experts from different disciplines will be seen more often in the medical and scientific fields to benefit the mankind.



骨質疏鬆的骨頭在使用SiRNA後產生的治療效果

Images of porous bones treated by the SiRNA with and without the delivery system



學院聯同友校中藥學者籌建 香港中藥飲片標準檢測平台

SCM collaborates with 3 universities to develop quality control platform for processed Chinese materia medica in Hong Kong

方宏勳教授

方教授是中醫藥學院研究及開發部主任、浸大中醫藥研究所有限公司行政總裁及浸大協理副校長（知識轉移），他長期從事癌細胞分子生物學、生物科技產品、癌症藥理學及草藥等方面的研究。

Professor David Fong

Professor Fong, Director of Research and Development Division, CEO of Institute for the Advancement of Chinese Medicine (IACM) Limited, Associate Vice-President (Knowledge Transfer) of HKBU, is well known for his research on cancer cell molecular biology, bio-active products, cancer pharmacology and herbal drugs.



負責統籌研究項目的浸大中醫藥學院方宏勳教授（右）與隊員禹志領博士手持團隊會研究的16種中藥飲片
Project coordinator Professor David Fong (right) and member Dr. Yu Zhiling of HKBU School of Chinese Medicine showcase the 16 commonly used decoction pieces that will be studied in the project

香港浸會大學中醫藥學院聯同香港科技大學、香港中文大學及香港理工大學的科研人員，展開建立香港中藥飲片標準檢測平台的研究項目，開創香港中藥飲片標準化的先河。

整項研究為期一年，總金額294萬港元，由政府創新科技基金承擔八成研究經費，餘額由中藥業界及其他機構資助。由13位科研人員組成的研究團隊，會先試行研究16種本港常用的中藥飲片的質量控制方法，包括鑑別方法（包括外觀、薄層色譜鑑別及高效液相色譜指紋圖譜鑑別）、質量監控及安全性檢查（包括重金屬、農藥殘留及霉菌毒素），從而制定檢測標準。

中藥材泛指從野外或人工種植地所收集的藥用植物、動物、礦物，經簡單收集處理後的中藥，其中很多不可直接用於中醫臨床或製劑生產使用。一些中藥材須經過加工清除雜質和非藥用部分與及炮製、減少藥物的毒性及副作用及增加藥物的功能而成為中藥飲片，才可直接用於中醫臨床或製劑生產成為處方藥品。炮製法包括淨製、切製、炒、炙、煨、蒸、煮、煨等，過程中可能加入酒、醋、蜜糖等

Herbal drug researchers from Hong Kong Baptist University (HKBU), the Hong Kong University of Science and Technology, the Chinese University of Hong Kong and the Hong Kong Polytechnic University are collaborating on a research project to develop a platform for quality control standards of processed Chinese herbal medicines (decoction pieces) in the Hong Kong market. The School of Chinese Medicine (SCM) of HKBU is coordinating the one-year project which is the first of its kind in Hong Kong and funded by the Innovation and Technology Fund, HKSAR.

The 13-member research team obtained funding of HK\$2.94 million from the Innovation and Technology Fund with additional sponsorship from the industry. The project will initially study 16 commonly used decoction pieces in the local market. Authentication standards will be established by methods such as macroscopic observation, chemical markers and fingerprinting identification, highlighting physical and biological properties, and safety tests.

Raw Chinese herbal medicines refer to medicinal plants, collected from the wild or cultivated, which have undergone simple cleaning procedures. Many of these raw materials have to undergo rigorous processing to become decoction pieces that can be used in prescribed Chinese medicine formulas and for preparing proprietary Chinese medicine products. Herb processing may often involve heating, steaming and/or cooking under various conditions and sometimes may involve other non-herbal materials such as wine, vinegar or honey. Processing raw herbs aims to

外來成份，如處理程序不當，或會危害使用者的健康甚至生命。本地常用的中藥飲片有365種，約66%於本地加工。

研究的16種中藥飲片為丹參、白朮、何首烏、杜仲、防風、厚樸、苦參、桔梗、麻黃、莢朮、黃連、黃芪、葛根、遠志、薑黃及黨參。

負責統籌研究項目的浸大中醫藥學院講座教授方宏勳教授說，雖然由政府主導的《香港中藥材標準》已制定了10年，但當中尚未覆蓋市民常用的中藥飲片。為補充本地中藥飲片標準的空缺，研究團隊將以《香港中藥材標準》為基礎作進一步的研究，長遠目標是為中藥檢測和為政府將來建立香港中藥材飲片標準打下基礎，並提高中藥飲片質量和提高消費者使用的信心。

這項研究是繼《香港中藥材標準》後，另一項結合本港多間大學研究人員而進行的中藥研究，作為香港中藥飲片研究的試點。

為確保公眾安全使用中藥材，內地和香港政府均致力制定中藥材標準。香港政府於2002年開始制定《香港中藥材標準》，目標於2012年完成200種本地常用中藥材標準，當中98項標準已經發表。國內出版的《中華人民共和國藥典》2010年版共收載593種中藥材標準及大幅增加822種中藥飲片標準，以解決中藥飲片標準較少、各地炮製規範不統一等問題。

enhance efficacy, reduce toxicity, diminish side effects and improve commercial value. Failure to carry out proper processing may endanger the health and/or life of the user. There are 365 species of commonly used decoction pieces in Hong Kong, 66 per cent of which are processed locally.

In this project the 16 selected decoction pieces are *Atractylodes Macrocephala* Rhizoma, *Astragali Radix*, *Codonopsis Radix*, *Coptidis Rhizoma*, *Curcumae Longae Rhizoma*, *Curcumae Rhizoma*, *Ephedrae Herba*, *Eucommiae Cortex*, *Magnoliae Officinalis Cortex*, *Platycodonis Radix*, *Polygoni Multiflori Radix*, *Polygoni Radix*, *Puerariae Lobatae Radix*, *Salviae Miltiorrhizae Radix et Rhizoma*, *Saposhnikovia Radix*, and *Sophorae Radix*.

Project coordinator Professor David Fong, Chair Professor of the HKBU School of Chinese Medicine, said that since there is a need for quality control standards for decoction pieces in Hong Kong, the team aims to develop a knowledge-based methodology and technical quality control platform for the safe and efficacious use of these herbs. In the long term, the proposed platform can provide the basis for global standards for the testing and certification of decoction pieces to support the efforts of various governments and communities in promoting the safe use and international trading of Chinese herbal medicines.

To safeguard public confidence in Chinese medicines, the Hong Kong Government and its Mainland counterpart have been striving to establish quality control standards for Chinese medicines. The Hong Kong Government has been coordinating the establishment of the Hong Kong Chinese Materia Medica Standards (HKCMMS), which has been underway since 2002. Standards for 200 commonly used raw Chinese herbal medicines will be completed by the end of 2012 and results on 98 herbs have been published, but there remains no quality standard for decoction pieces. On the Mainland, quality control standards for 593 species of raw Chinese herbal medicines and 822 species of decoction pieces have been listed in the Chinese Pharmacopoeia 2010 Edition.

This project is another large-scale collaborative research endeavour on the quality control of Chinese medicines jointly conducted by universities in Hong Kong, following their HK\$20 million collaboration with the Department of Health, HKSAR, in establishing the Hong Kong Chinese Materia Medica Standards. It is envisaged that the success of the current project, which is the first of its kind, will serve as an example for similar research on decoction pieces standards around the world.



研究團隊成員(左起)浸大方宏勳教授、禹志領博士、理大莫錦華博士和中大葉兆波博士向傳媒簡介研究計劃
Members of the research team brief the media about the project: (from left) Professor David Fong and Dr. Yu Zhiling of Hong Kong Baptist University, Dr. Daniel Mok of the Hong Kong Polytechnic University, and Dr. Paul Yip of the Chinese University of Hong Kong



中藥材白朮(左)和飲片(右)的分別
Difference between raw Chinese herbal medicine (left) and processed decoction pieces (right)



首期計劃將研究的16種香港常用中藥飲片
The project will initially study 16 commonly used decoction pieces in the local market

**張建國醫師**

張醫師是臨床部一級講師，他專長氣功推拿、成人推拿、小兒推拿。擅於運用氣功推拿及練功鍛煉進行養生保健。

Mr. Zhang Jianguo

Mr. Zhang, Lecturer I of Clinical Division, is good at treating diseases with Qi-gong and Tui-na for both adults and children. His elastic manipulation makes patients comfortable. He also specialises in keeping health by applying Tui-na and practicing Qi-gong.

醫學氣功是中華民族數千年來歷史長河中寶貴而豐富的文化遺產，通過正規學習及持之以恆的鍛煉，能達到強身健體的功效，是中醫預防保健、祛病延年的高級手段。

醫學氣功包括「氣功自控鍛煉」和「氣功外氣療法」。「氣功自控鍛煉」通過內向性的調整鍛煉，達到健美身形、陶冶情操以及開發潛能目的。「氣功外氣療法」是指醫者經過鍛煉，氣脈運行遍全身，並能通過一定的發功手法將真氣發放到患者的經絡或穴位，起到疏通經絡，調和氣血，調整臟腑功能的作用，從而達到治療疾病的目的。

顧名思義，醫學氣功以氣調為主，透過調整自我或患者的氣機而恢復健康。但練功者必須持之以恆地嚴格遵循氣功修煉的規律，方能自控治療，甚至為他人診療疾病。

這是一門易學易練、療效良好的中醫治療手段。在辨證準確的前提下，亦沒有副作用。它是中醫的重要組成部分，但必須以中醫理論為指導。它的治療範圍廣泛，人之臟腑經絡、四肢百骸、筋骨組織的功能，無不與氣有關，通過調氣可以使許多功能性或器質性疾病痊癒或症狀改善。

醫學氣功 Medical Qi-gong

Medical Qi-gong is a much-treasured part of Chinese cultural heritage, which goes back thousands of years. Through formal training and persistent practicing of Qi-gong, one may experience improvement in one's health condition. It is thus regarded as a supreme method of the traditional Chinese medicine (TCM) in the prevention of diseases, health maintenance and prolonging life.

Medical Qi-gong includes a kind for self-practising and another kind for medical treatment. Through practicing the first kind of Qi-gong, one will make progress in health conditions in terms of keeping body shape, character moulding and potential development. With regard to the other kind of Qi-gong, a trained practitioner with specific manipulations is able to transmit one's Qi to help improve the Qi and blood of a patient. By doing so, the health condition of the patient will be improved.

In essence, balancing of Qi is the crucial part of medical Qi-gong in restoring health condition. However, Qi-gong practitioner must strictly follow the rules of Qi-gong practice and keep on practicing before one can benefit oneself and even benefit others through the exercise.

To sum up, Medical Qi-gong is an effective TCM treatment which is easy to learn and practice and can be applied to a wide range of diseases as various part of the human body are related to Qi. Under correct diagnosis, there is barely any side-effect. Again, it is an important part of the TCM and must be strictly under the instruction of TCM.

開啟智慧寶庫

A door to intellectual wisdom

醫學及科技能改善人類的生活質素，開創美好的生活。為了讓學院師生汲取各專家學者開發新科技和進行研究的經驗和心得，中醫藥學院廣邀在中醫藥及生物醫學領域享負盛名的知名學者，親蒞學院主持學術講座，分享他們的心得和介紹當今前沿科技技術及成果。講座內容極具啟發作用，擴闊學生的國際視野，令他們獲益良多。

學院在半年內舉辦了逾10場學術講座，邀得中外學者主講，包括美國國立衛生研究院的陳新博士、加州大學歐文分校的John Longhurst教授、伊利諾州立大學芝加哥分校的Harry Fong博士、加拿大多倫多大學的Chi-hung Siu教授、德國基爾大學的姜怡博士、清華大學的李梢教授、上海中醫藥大學的徐宏喜教授、上海交通大學的趙立平教授、雲南大學的姜成林教授，以及浸大中醫藥學院院長呂愛平教授等。講座涵蓋廣泛題材，包括美國和世界衛生組織關於植物藥的管理、中藥創新與現代化和國際化，以及針灸對心血管功能的影響機理等。

Advancement in medical science and technology play an important role in improving the quality of life. To allow the SCM teachers and staff to learn the wisdom and insights of the technological development and research of renowned scholars and experts, the School invited famous academics overseas and from the Mainland China to deliver seminars on campus. These are valuable opportunities to enrich the SCM audience and widen the international scope of the students.

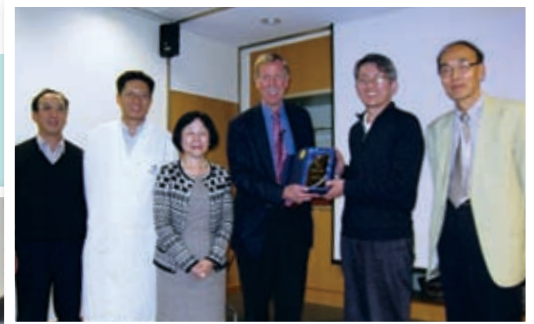
Over the past 6 months, the SCM organised more than 10 academic seminars. Speakers included Dr. Chen Xin, National Institutes of Health, USA; Professor John Longhurst, University of California, Irvine; Dr. Harry Fong, Professor Emeritus of College of Pharmacy, University of Illinois, Chicago, USA; Professor Chi-hung Siu, University of Toronto, Canada; Dr. Yi Jiang, Kiel University, Germany; Professor Shao Li, Qinghua University; Professor Hongxi Xu, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine; Professor Liping Zhao, Shanghai Jiao Tong University; Professor Chenglin Jiang, Yunnan University, China; and Professor Aiping Lu, Dean of SCM. The seminars covered a wide range of topics including "Botanicals in the USA and WHO"; "Innovation, modernisation and internationalisation of Chinese medicines"; "Insights into the Mechanisms of Acupuncture's Influence on Cardiovascular Function" and more.



趙立平教授 (左)
Professor Liping Zhao (left)



徐宏喜教授
Professor Hongxi Xu



John Longhurst 教授 (右三)
Professor John Longhurst (3rd from right)



Harry Fong 博士 (前排左)
Dr. Harry Fong (left on front row)



大學委任兩位副院長促進學院長遠發展

Appointment of two Associate Deans in SCM to benefit its long term development

臨床部卞兆祥教授和教學部趙中振教授獲委任為副院長，全力協助呂愛平院長帶領學院發展，兩位副院長的任期由2012年2月至2014年8月。卞教授將協助學院的內部事務、研究事宜，以及醫療臨床服務，尤其是籌建中醫教學醫院項目；趙教授則支援各項教學事宜。

Professor Bian Zhaoxiang of the Clinical Division and Professor Zhao Zhongzhen of the Teaching Division have been appointed as Associate Deans from February 2012 to August 2014 to assist Dean Lu Aiping in managing the full spectrum of activities in the SCM. Professor Bian would assist in the management of internal affairs, development of research activities, clinical service to the public, and in particular the establishment of the Chinese Medicine Teaching Hospital. Professor Zhao would provide support in all teaching matters.



卞兆祥教授
Professor Bian Zhaoxiang



趙中振教授
Professor Zhao Zhongzhen

方宏勳教授和卞兆祥教授入選國家科技專家庫

Professor David Fong and Professor Bian Zhaoxiang chosen for National Science and Technology Programmes Expert Database



方宏勳教授
Professor David Fong



卞兆祥教授
Professor Bian Zhaoxiang

浸大協理副校長暨中醫藥學院研究及發展部主任方宏勳教授、中醫藥學院副院長及臨床部主任卞兆祥教授獲香港創新科技署推薦、國家科技部批核加入「國家科技計劃專家庫」，成為首批獲准「入庫」的56位香港學者的其中兩位，參與編制國家科技計劃項目的申請指南、評審科研項目、評估已批准項目的執行，以及對國家科技計劃管理提出意見。

Professor David Fong, Associate Vice-President of HKBU and Director of the Research and Development Division of the SCM; and Professor Bian Zhaoxiang, Associate Dean and Director of the Clinical Division, were selected for the National Science and Technology Programmes Expert Database. They were among the first batch of 56 Hong Kong scholars to be recommended by the Innovation and Technology Commission and approved by the State Ministry of Science and Technology (MOST) for inclusion in the Expert Database. The Hong Kong experts on the Expert Database will support the work of MOST and participate in compiling the application guide for national science and technology programmes, assessing project applications and evaluating the progress of approved projects. They will also put forward views and proposals for managing these programmes.

中藥學者合著獲選內地「三個一百」原創圖書

Chinese medicine scholars' book selected among best "three one-hundred" works in China

教學部趙中振教授和陳虎彪博士合著的《中藥材鑑定圖典》，獲選為中國第三屆「三個一百」原創圖書，屬於科學技術類一百本獲選作品之一。此書的繁體版已在香港出版，日文版將於今年中在東京出版。

Illustrated Chinese Materia Medica, a book co-edited by Professor Zhao Zhongzhen and Associate Professor Dr. Chen Hubiao of Teaching Division, has been named one of the selected original works in the Mainland China book campaign "three one-hundred". The book was one of the best 100 in the science and technology category. The traditional Chinese character version of the book was published in Hong Kong and its Japanese version will be available in Tokyo in mid-2012.



學院研究基地拓至深圳

SCM extends its research base to Shenzhen

香港浸會大學在深圳市高新區虛擬大學園設立了深圳研究中心，集中中醫藥學院和理學院的科研力量，匯聚數十名來自香港及內地的科研精英，研究涉及化學、生物、物理等學科的交叉領域，也包括中藥檢測鑑定、中藥抗炎與抗癌的研究。研究中心於2月29日舉行開幕禮，出席典禮的百多位嘉賓包括深圳市發展改革委員會副主任吳優先生、深圳市科技創新委員會副主任邱宣女士等深圳市領導、倪嘉瓚等中科院院士、虛擬大學園駐園代表和浸大管理層及教職員等。

HKBU sets up a Shenzhen Research Centre (SRC) at the Shenzhen Virtual University Park (SVUP) to feature the competitive disciplines and research strength of SCM and the Faculty of Science. The Centre has also aggregated several dozen highly regarded researchers from Hong Kong and the Mainland. They will engage in multidisciplinary research in chemistry, biology and physics as well as Chinese medicine authentication and research in anti-inflammation and anti-cancer. The opening ceremony was held on 29 February with the participation of more than 100 guests, including Mr. Wu You, deputy head of the Development and Reform Commission of Shenzhen Municipality; Ms. Qiu Xuan, deputy head of Shenzhen's innovation technology commission; and other leading city officials, as well as Fellows of the Chinese Academy of Sciences, representatives from SVUP and senior management and staff from HKBU.



浸大中醫專科診療中心開幕設兒童自閉症及皮膚外治專區 New Chinese Medicine Specialty Centre featuring autism and skin care treatment



浸會大學與尖沙咀街坊福利會攜手合設「香港浸會大學中醫專科診療中心」，是全港首間設有「兒童自閉症治療專區」及「皮膚外治治療專區」的中醫藥診所。中心在2012年1月10日舉行開幕典禮，邀得香港特區政府食物及衛生局局長周一嶽醫生、浸大校董會暨諮議會主席王英偉先生、尖沙咀街坊福利會理事長蘇仲平院士和浸大校長陳新滋教授主禮。

HKBU Chinese Medicine Specialty Centre, a new HKBU Chinese medicine clinic established in close cooperation with the Tsim Sha Tsui District Kai Fong Welfare Association, officially opened on 10 January 2012. Features of the Centre unique to Hong Kong are two specially designed sections, the "Children Autism Treatment Zone" and the "Chinese Medicine Skin Treatment Zone". The opening ceremony was officiated by Dr. York Chow, Secretary for Food and Health of the HKSAR Government; Mr. Wilfred Wong, Chairman of the Council and Court, HKBU; Mr. So Chung-ping, Chairman of the Executive Committee, Tsim Sha Tsui District Kai Fong Welfare Association; and Professor Albert Chan, President and Vice-Chancellor, HKBU.

東華三院—香港浸會大學中醫教研中心投入服務 TWGHs Hong Kong Baptist University Chinese Medicine Centre for Training and Research opens

由浸大中醫藥學院與東華三院及醫院管理局合辦的中醫教研中心於3月26日開幕，邀得國家衛生部副部長暨國家中醫藥管理局局長王國強教授、香港特區政府食物及衛生局局長周一嶽醫生、衛生署署長林秉恩醫生，以及香港中醫藥管理委員會主席陳志輝教授主禮。

The Chinese Medicine Centre for Training and Research, a collaboration among HKBU School of Chinese Medicine, Hospital Authority and Tung Wah Group of Hospitals, held an opening ceremony on 26 March. Officiating guests were Professor Wang Guoqiang, Vice Minister of Ministry of Health and Commissioner of State Administration of Traditional Chinese Medicine of The People's Republic of China; Dr. York Chow, Secretary for Food and Health; Dr. Lam Ping-yan, Director of Health; and Professor Andrew Chan, Chairman of Chinese Medicine Council of Hong Kong.



中醫藥博物館館藏入選香港郵票系列 Artifact from HKBU Chinese Medicine Museum featured on special stamp



浸大孔憲紹博士伉儷中醫藥博物館一向是讓公眾認識中醫藥及學院的重要窗戶。館內其中一項展品——綠釉瓷質涼茶桶，在2011年底獲選為「香港館藏選粹—香港文化及歷史系列」六款特別郵票之一。這款郵票在海內外流通，肩負宣傳大使的使命，向國際及本地各界人士宣揚中醫藥文化瑰寶。

此外，中醫藥博物館也獲電視廣播有限公司翡翠台邀請，作為「開館有益」節目介紹的展館之一，透過展品介紹加深公眾對中醫藥的認識。為響應國際博物館日，中醫藥博物館於5月19及20日（星期六及日）特別以「親子中醫針灸小學堂」為主題，開放予公眾參觀。

The Dr. & Mrs. Hung Hin Shiu Museum of Chinese Medicine of HKBU is a major port for the community to know about Chinese medicine as well as the School. One of its artifact, the Green Glazed Barrel for Herbal Tea, was selected as one of six special stamps in the "Hong Kong Museums Collections – Hong Kong Cultural and Historical Series" of the Hong Kong Post. The stamp not only performs its specific duty in the postal services but also takes on the role of ambassador in spreading awareness of Chinese medicine, one of the treasures of Chinese culture, to people of all walks of life in Hong Kong and abroad.

In addition, the Museum was invited by TVB to take part in its programme 開館有益 to showcase its exhibits and enhance the audience's understanding of Chinese medicine. To tie in with the International Museum Day, the Museum particularly held open days on 19 and 20 May (weekend) with the theme on Chinese medicine acupuncture playgroup.



教資會委員參觀學院設施 SCM showcases facilities to UGC delegation

大學教育資助委員會成員於4月18日到訪浸大，其中一項主要行程是參觀本院大樓，他們先後聽取了呂愛平院長簡報學院的努力成果及未來發展方向，以及參觀學院多元化及先進的設施，成員對此行深表興趣。

On 18 April, a delegation of the University Grants Committee (UGC) paid an institutional visit to the University. One of the highlights of the visit is a guided tour of the SCM Building where the delegation was briefed by Dean Lu Aiping on the achievements and future plan of the School. Touring around the SCM Building, the delegates showed keen interest in the diverse and modern facilities of the School.



學術顧問專家進行質素保證視察 Quality Assurance Visit by Academic Consultation Panel



大學每6年邀請海內外資深的學者專家，對各學系的學術發展及行政管理進行全方位檢視。今年，由台灣、澳洲、北京、奧地利及香港5位權威中醫藥及生命醫學專家組成的學術顧問小組，於2月22至24日為學院進行第二次的視察訪問。專家小組讚揚學院過去建立的成就，並對學院的未來發展提出了很多寶貴建議，更重點指出學院需設立中醫教學醫院。

HKBU invites experts and scholars from institutions both local and abroad for every six years to conduct Academic Consultation Panel (ACP) Visits. On 22-24 February, our School underwent its second ACP visit conducted by five experts and scholars in the field of Chinese medicine and life science from Taiwan, Austria, Beijing, Australia and Hong Kong. The Panel applauded the School for its achievements over the past years and shared a lot of invaluable views and suggestions that serve as an important reference guide for the School to chart its course of development. The Panel rightly pinpointed the need for a Chinese medicine teaching hospital.

新春茶聚聯繫業界 Lunar New Year gathering to strengthen ties with industry

學院於2月5日在校園舉行新春茶聚，藉此促進學院與中醫藥業界的聯繫和合作。茶聚約有160人出席，包括醫院管理局、衛生署、創新科技署、學院的合作伙伴和支持機構，以及中醫藥業界的代表，學院師生及校友也踴躍參加，與業界交流，共同促進香港中醫藥發展。

The School held a spring gathering on campus on 5 February to foster closer cooperation with the Chinese medicine sector. About 160 guests attended the gathering, including representatives from the Hospital Authority, the Department of Health, the Innovation and Technology Commission, partnering and supporting organisations of the industry, together with SCM staff, students and alumni.



「中醫藥數字化項目」榮獲 美國圖書館協會創新國際大獎

CM digital project scoops ALA innovative international library projects award

由學院與浸大圖書館合作創建的「中醫藥數字化項目」，榮獲美國圖書館協會頒發「2012年國際圖書館創新大獎」，成為今年全球四所獲獎的圖書館之一，亦是唯一得獎的大學圖書館。項目包括「藥用植物圖像數據庫」和「中藥標本資料庫」，設立目的為推動中醫藥的發展及協助教學及研究的工作。美國圖書館協會讚揚浸大透過互聯網將數據庫免費開放使用，令全球的醫務人員及研究者受惠無窮。

The Chinese Medicine Digital Project, a joint effort of SCM and HKBU Library, won the 2012 ALA Presidential Citations for Innovative International Library Projects Award from the American Library Association (ALA). This year, the HKBU Library is one of four libraries in the world and also the sole university library to have been chosen by the selection panel for the award. The Project comprises the Medicinal Plants Images Database and the Chinese Medicine Specimen Database which were set up to promote Chinese medicine and to enhance the ways in which learning, teaching and research can be made easier and more accessible. The ALA commended HKBU for making the information available for free via the internet which brings historic and limitless benefits to medical providers and researchers across the globe.



實際行動支持香港馬拉松賽事

Concrete support to Hong Kong marathon



學院以實際行動支持香港馬拉松賽事，在2月5日的賽事中，超過10名中醫學生在老師指導下輪流義務為參賽的浸大師生提供推拿服務，以所學的專長在最前線為運動員打氣。

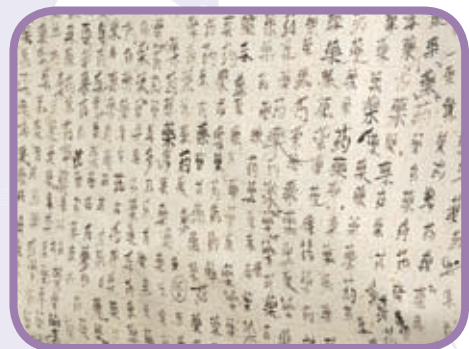
Taking concrete action to support Hong Kong marathon held on 5 February, more than 10 Chinese medicine students, under the supervision of their teachers, provided massage services to HKBU athletes. Their move is to demonstrate their care and support to the University team with their expertise in the Chinese medicine discipline.

學院支持香港中草藥探索之旅

SCM backs up Hong Kong Herbal Medicine Tour

學院對推廣中醫藥不遺餘力，鼓勵師生及校友參予在3月4日舉行的「香港中草藥探索之旅」。這項活動由中藥本科畢業同學發起，積極推廣中藥。逾一千位參加者逐一在卷軸寫上「藥」字，合力製作「千藥圖」，申請健力士世界紀錄。

With great effort in promoting Chinese medicine, the School encourages teachers, students and alumni to take part in the Hong Kong Herbal Medicine Tour held on 4 March. The event was organised by a group of graduates in pharmacy in Chinese medicine to actively promote the discipline of Chinese medicines. The 1,000-plus participants worked together to make a Chinese calligraphy scroll with 1,000 Chinese characters of "medicine" and will file the application for Guinness World Records.



加強與中學溝通

Enhanced communication with secondary schools



浸大每年舉辦中學校長日以加強與中學的連繫，在今年1月11日舉行的中學校長日期間，約有40位中學校長和老師出席中醫藥學院座談會，聽取學院代表介紹如何把握新學制的機遇優化中醫藥同學的獨特學習經驗，各中學代表並於講座後參觀學院設施，加深了解中醫藥學生的學習生活。

HKBU every year organises Secondary School Principals' Day to strengthen ties with the secondary school counterparts. During the event held on 11 January this year, around 40 principals and teachers from different secondary schools attended the seminar on SCM where

they were introduced of how the School takes the opportunities of the 334 education reform to enhance teaching and learning. The seminar was followed by a tour to the SCM Building for the educators to obtain a glimpse of study life at SCM.

碩士課程介紹會

Information Day of master's degree programmes

為使有興趣修讀中醫藥課程的人士對學院開辦的碩士課程有進一步認識，持續及專業教育部於3月24日在學院舉辦課程介紹會，介紹中醫學、中藥學及中醫健康管理理學碩士學位課程的特色，解答參加者的問題。

In order to let those interested in Chinese medicine to have a better understanding of the master's degree programmes offered by SCM, the Division of Continuing and Professional Education held a programme information day on 24 March at the School to introduce the characteristics of the master's programmes of Chinese medicine, pharmaceutical sciences in Chinese medicine and personal health management (Chinese medicine), as well as to answer their questions.



本草讀書會

Reading club on Chinese materia medica

「本草讀書會」於1月6日在學院舉行第八次會議暨研討會，吸引50多位來自本港及內地的成員出席，與會者踴躍發言，切磋學術，共同探討古人發現中藥、利用中藥的寶貴經驗。

A reading club on Chinese materia medica "Ben-cao Reading Club" held its 8th meeting and seminar in SCM on 6 January. The event attracted more than 50 members from Hong Kong and the Mainland. The participants had an active discussion on the experience of the predecessor in developing Chinese herbal medicine.



活動預告 Upcoming Events

- 第13屆大型中醫藥展覽
The 13th Chinese Medicine Festival
- 第四屆傳統中醫藥全球大學網絡年會
The 4th Annual Meeting for Global University Network of Traditional Medicine
- 2012中醫藥健康講座系列
Chinese Medicine Talk Series 2012

中藥碩士生奪兩岸四地大學生創意計劃銅獎 Postgraduate student wins bronze prize in University Students Creative Plan Championship

中藥學碩士陳穎婕同學在「第二屆深港澳台大學生創意計劃大獎賽」中，與來自北京大學深圳研究院、澳門大學和台灣國立交通大學的七位學生組成隊伍，以Herb Love（天然精油功能性紙巾）項目參賽，獲得銅獎。比賽吸引了來自兩岸四地近40所高校逾3,400名大學生組隊參賽。

Miss Chen Yinjie, student of the Master of Pharmaceutical Sciences in Chinese Medicine programme, won a bronze prize in the 2nd Shenzhen-Hong Kong-Macau-Taiwan University Students Creative Plan Championship. She gained her award with a project entitled "Herb Love", a tissue paper product made from natural oil essence. Her seven teammates were from Beijing University Shenzhen Graduate School, Macau University and National Chiao Tung University, Taiwan. The Championship attracted more than 3,400 students forming teams from nearly 40 higher education institutions.



中醫藥同學草藥展品獲花卉展 「最佳展品大獎」

SCM students win Grand Award for Outstanding Exhibit at Flower Show

香港浸會大學中藥學會參加由康樂及文化事務署於3月16至25日在維多利亞公園舉行的花卉展覽，以「嶺南青草藥」為主題的參展作品榮獲最佳展品大獎。同學的展覽主要介紹嶺南青草藥在民間藥用、湯水養生以及涼茶三方面的應用。

The Society of Chinese Materia Medica of Hong Kong Baptist University clinched the Grand Award for Outstanding Exhibit at the Hong Kong Flower Show 2012, organised by the Leisure and Cultural Services Department held in the Victoria Park from 16-25 March. SCM students were commended for its display with the theme on Lingnan herbs. At the booth, students introduced the application of Lingnan herbs in folk medicine, soup diet for prevention of health and herbal tea.

行山辨百草藥

Hiking to enrich knowledge in medicinal plants

讀萬卷書不如行萬里路，學院師生定期到郊野公園行山，既有益身心，又能增加對中藥植物的認識。中藥興趣小組在3月31日到荃灣城門郊野公園行山。學生可聽取老師介紹沿途的中藥植物，加深對中藥植物的認識，更可藉此強身健體，增進友誼。

Travel broadens our horizon much better than wide-reading. SCM students and teachers are fans of hiking. On 31 March, a group of students and teachers went hiking to Shing Mun Country Park, an activity organised by an interest group on Chinese Materia Medica. During the field trip, students were briefed of the medicinal plants along the trail by teachers in Chinese medicines. This is also a good opportunity for participants to do physical exercises and build up friendship.





中醫學生創業計劃比賽摘冠 CM students win Business Plan Contest for Young Explorers champion

四位中醫學生（四年級）組隊參加大學知識轉移處舉辦的「小社企大影響——創業計劃比賽」，勇奪

賽事冠軍及最佳表現獎，並榮獲獎金港幣一萬元，以資鼓勵。隊員李子樑、尹博寧、林惠賢及畢芷芯，對於能夠勝出感到鼓舞，表示畢業後會按步就班實現合設中醫藥診所的夢想。

他們的參賽計劃名為「劭泰堂中醫藥有限公司——中醫到診、送藥服務」，提供上門診治及中藥煎煮和送遞服務，為行動不便或沒時間煎藥的病人提供方便。

Four Chinese medicine students (Year 4) win the champion and the best performance award of the "Think Big Think Social - Business Plan Contest for Young Explorers" organised by the HKBU Knowledge Transfer Office. Team members Lee Tsz-leung, Danny Wan, Lam Wai-yin and Bux Natalie Magdalene were presented with a cash award of HK\$10,000, which they regard as a great encouragement.

Their common goal is to set up a Chinese medicine clinic which they will try to realise in a step-by-step manner. In their business plan, outreaching services for Chinese medicine consultation and delivery of boiled Chinese medicines will be provided to facilitate those who have mobility difficulties or are too busy to boil medicines.

中醫實習生仁心仁術 Outstanding and kindhearted CM students

本院中醫學生在校最後一年會安排到廣東省中醫院進行為期10個月的畢業實習，其中三位同學高學漁、于笑及餘小鎮，獲病人以書信表揚他們對病人悉心照料，加快病人的康復進程，實為學院的驕傲。

All final year students of the Chinese medicine undergraduate programme are required to complete a 10-month internship in Guangdong Provincial Hospital of Traditional Chinese Medicine. During their internship, Peter Ko, Yu Xiao and Yu Siu-chun are commended by patients for their expertise and caring to ensure patients' speedy recovery. They are the pride of SCM.



師生校友歡度佳節 Festive celebration with alumni

同學畢業後仍與學院及老師聯絡，分享師友情誼，以及共同推動香港中醫藥發展，其中校友每年都會積極參加學院舉行的聖誕聯歡及新春茶聚，與一眾師友重聚，共度佳節。

Graduates keep in good touch with the School and teachers for enhanced communication and promoting the development of Chinese medicine in Hong Kong. Festive season is more enjoyable with the participation of teachers, students, alumni and staff. Christmas party and Chinese New Year gathering are typical occasions for SCM reunion.





張宏杰博士
Dr. Zhang Hongjie

教學部副教授
Associate Professor of
Teaching Division

張博士曾於中國科學院昆明植物研究所植物化學室及美國伊利諾大學芝加哥分校藥學院從事研究工作，參與多項有關天然藥物、傳統草藥（包括中藥）、有機合成和生物合成等方面的研究項目。張博士已建立可供高通量活性篩選的化合物和天然提取物庫，目前主要從事生物活性（包括抗癌防癌、抗愛滋病毒、抗禽流感病毒、抗丙肝病毒、抗結核病等）及對陸地植物、海洋生物與微生物等天然資源中的生物活性物質的研究。他已發表論文110餘篇，有2項專利在申請中。

Dr. Zhang has been involving in a number of diverse research programmes, including drug discovery of natural products, development of alternative medicines, organic synthesis and biosynthesis of natural products at Kunming Institute of Botany, the Chinese Academy of Sciences, and in the College of Pharmacy, the University of Illinois at Chicago, USA. His current research interest is focused on natural products drug discovery from natural resources, as well as the development of botanical dietary supplements from herbal medicines. Specifically, Dr. Zhang is interested in finding natural lead compounds from plant and microbial organisms; and in developing dietary supplements from traditional herbal medicines against different disease targets such as cancer, HIV, HCV, bird flu, Ebola/Marburg, TB, dental bacteria, and cancer chemoprevention. He has published more than 110 papers and has filed two patent applications.

張博士來港履新前任廣州中醫藥大學針灸臨床教研室主任、中醫針灸學教授及碩士研究生導師，並出任世界手法醫學聯合會副主席。他先後發表學術論文20餘篇，主編或參編專著10餘部，主持和參加科研課題6項。張博士臨床經驗豐富，從事針灸治療腦源性疾病、傳統針刺補瀉手法的臨床研究工作。擅長運用針刺補瀉手法治療中風偏癱、失眠、憂鬱症、糖尿病神經病變、兒童腦病等疑難病症；針推結合治療頸椎病、腰腿痛、風濕痹痛及各種痛症等。

Prior to joining HKBU, Dr. Zhang was the director of clinical research (acupuncture), professor in acupuncture, supervisor of postgraduate students in Guangzhou University of Chinese Medicine and vice president of The World Manipulative Medicine Association. Dr. Zhang has also published over 20 academic papers, edited over 10 publications and chaired 6 research projects. With wealth of experience in clinical practice of acupuncture treatment for encephalopathic diseases and the traditional reinforcing-reducing manipulations of acupuncture, Dr. Zhang excels in healing stroke, insomnia, depression, neuropathy, pediatric diseases, as well as utilising integrated treatment of acupuncture and massage manipulation to heal cervical and lumbar vertebrae diseases, back and leg pain, rheumatism diseases and other pain symptoms.



張全明博士
Dr. Zhang Quanming

臨床部高級講師
Senior Lecturer of
Clinical Division



陶志廣博士
Dr. Tao Zhiguang

臨床部一級講師
Lecturer I of
Clinical Division

陶博士於河南中醫學院獲中醫內科學腫瘤科碩士學位，於廣州中醫藥大學獲中西醫結合臨床腫瘤科博士學位，來港履新前為廣州中醫藥大學第一附屬醫院副主任中醫師。陶博士一直從事腫瘤科臨床工作，於中醫及中西醫結合綜合治療有豐富的臨床經驗，擅長治療各種中晚期癌症、呼吸、消化系統疾病等。他曾參與各級研究課題多項；主持廣東省中醫藥管理局課題一項。曾發表專業學術論文十多篇，參編專著兩部。

Dr. Tao Zhiguang received his master's degree of Chinese Internal Medicine (Oncology) from Henan University of Traditional Chinese Medicine and obtained PhD degree in integrated Chinese medicine of Oncology at Guangzhou University of Chinese Medicine. Prior to joining HKBU, he worked for the First Affiliated Hospital of the Guangzhou University of Chinese Medicine as associate chief practitioner. Dr. Tao has been engaged in clinical practice and is experienced in utilising Chinese medicine as well as integrated Chinese and Western medicine. He specialises in treating cancer at intermediate and late stages, respiratory diseases, digestive diseases and more. He has chaired and participated in several research projects and has issued over 10 academic papers and involved in compilation of 2 books.

吉醫師曾任北京中醫藥大學、中國中醫科學院教授、主任中醫師及碩士研究生導師、香港大學專業進修學院副教授、碩士研究生導師。先後發表學術論著40餘篇，主持和參加科研課題多項。她從事中醫工作30多年，臨床經驗豐富。精於診治各種疾病，如雜病、呼吸系統疾病、感染性和過敏性疾病、兒科及婦科疾病等。

Ms. Ji graduated from Beijing University of Chinese Medicine in 1981 and obtained a master's degree. She has worked as professor, chief practitioner and supervisor of postgraduate students in Beijing University of Chinese Medicine and China Academy of Chinese Medical Sciences, as well as associate professor and supervisor of postgraduate students in HKU School of Professional and Continuing Education. She has published over 40 academic papers, chaired and participated in certain research projects. With over 30 years of experience in Chinese medicine clinical work, Ms. Ji is specialised in treating diseases, such as miscellaneous diseases, respiratory diseases, infectious and allergic diseases, pediatric diseases and gynecological diseases and more.



吉鳳霞醫師
Ms. Ji Fengxia

臨床部訪問學者
Visiting Scholar of
Clinical Division



《兒科聖藥》

作者：臨床部訪問學者趙春玲醫師與研究及開發部高級研究助理梁惠梅醫師

本書介紹兒童從出生到成長各階段的發育過程、日常飲食和護理、疾病和急症處理等知識，提供簡單易明又可操作的指引。同時亦指導初為人母的女性如何處理產後各種煩惱，特別是乳房護理、哺乳要點等。



《白領補療食譜》

作者：浸大中醫藥研究所總經理余寶珠女士

根據中醫理論，人因先天稟賦與生活環境、飲食、生活習慣等的不同，以致體質各有差異。體質的差異會影響人對某種疾病的易感性。本書根據不同體質分形，讓讀者了解相應的調養要點，並為不同體質人士設計相應的補療食譜。



《細說花旗參》

作者：研究及開發部一級講師梁啟文博士
(與莊瑞寧校友)

花旗參(西洋參)的抗氧化、抗疲勞、增強記憶力和鎮靜等作用，以及其特殊的醫療保健作用已被現代研究所證明。花旗參可煲湯、口含、沖飲，可以單獨使用，也可以配方入藥。本書介紹花旗參的產地與種類、採收過程、鑑別、功效和市場走勢，並提供35款藥膳。

《點穴療法》

主編：臨床部高級講師倫新醫師

點穴療法以中醫針灸學理論為基礎，經絡學說為依據，以不同手法，把疏通經絡、行氣活血、扶正祛邪的治療刺激資訊，通過腧穴和經脈傳送到有關的臟腑，從而起治療疾病和保健養生的作用。本書上篇介紹點穴療法的基礎，下篇介紹點穴療法治療內、外、婦、兒、五官、美容保健各科常見病症療法。



《百藥西來》

編者：副院長趙中振教授、博士後研究員郭平博士、技術主任洪雪榕女士

本書選取當今海內外市場上100種原產於西方的常用植物藥，分述其來源、原產地、藥用歷史、療效與有效成分，旨在促進東西方的相互借鑑與交流，推動東西方植物藥的共同發展。



開奶茶的源流

The History of "Milk Powder Supplement"

開奶茶是民間流行便方，多由健脾消食、清熱定驚的成分組成，適合服用奶粉之嬰兒及幼兒使用。由於奶粉製作過程需經乾燥濃縮，嬰幼兒服後容易產生「熱氣」。而且奶粉營養較高，嬰幼兒腸胃消化能力較弱，容易有積滯情況。嬰幼兒可服用開奶茶作緩解食慾不振、燥熱積滯、二便不暢及夜啼驚風等問題。

"Milk Powder Supplement" is originated from folk experience and is suitable for baby and children consuming milk powder. It is a herbal tea consists of herbs that strengthen the spleen, clear heat and is pacifying. Milk powder has undergone drying and concentration during production and therefore will cause "heat syndrome after consumption". Babies may develop digestion problem owing to their delicate digestion system and the high nutrition content of milk powder. "Milk Powder Supplement" is recommended for babies who lose appetite, suffer from "heat syndrome" and indigestion, have difficulties in defecation and urination and cry at night.

「浸大尚方」開奶茶

- 絕無添加糖份
- 不含動物藥，減少寶寶致敏機會
- 不含三聚氰氨
- 不含塑化劑
- 產品通過安全測試（農藥殘餘、重金屬、微生物）
- 不含人造色素及防腐劑
- 香港浸會大學名中醫處方，功效顯著
- 中草藥濃縮提取顆粒沖劑，更容易被吸收

適合0-6歲嬰幼兒服用

（原價每盒HK\$198，特價每盒HK\$138）

- 成份：可溶性澱粉、薏苡仁、白菊花、稻芽、麥芽、茯苓、破布茶、葫蘆茶、燈芯花。
- 包裝：每盒10包，每包10克顆粒，全盒淨重100克顆粒。
- 儲存：置於陰涼乾燥處，避免陽光直接照射。
- 建議用法：需要時服用，每小包以150毫升熱開水溶解後服用，亦可用以調配奶粉。
- 注意事項：調配後之開奶茶須於1小時內服用，如有任何不適應立即停止服用及諮詢醫生/醫師。

BU Health Milk Powder Supplement (No Added Sugar)

- No added sugar
- No animal products or parts, avoid children allergy
- No melamine
- No plasticizers
- Passed all safety tests (Pesticide residues, heavy metals, microbials)
- No food colouring and preservatives
- Effective formula developed by experienced Chinese Medicine Practitioner of Hong Kong Baptist University
- Concentrated Chinese herbal granule



Suitable for infant or child aged 0-6

(original price HK\$198/box, special price HK\$138/box)

- Ingredients: Soluble Starch, Coicis Semen, Asteris Subulati Herba, Oryzae Fructus Germinatus, Hordei Fructus Germinatus, Poria, Microctis Folium, Tadehagi Triquetri Ramulus et Folium, Junci Medulla.
- Packing: Each box contains 10 sachets, net 10g granules/sachet, net 100g granules/box.
- Storage: Store in a cool and dry place. Avoid direct sunlight.
- Direction: Dissolve one sachet in 150ml hot water, stir well and drink when necessary. Or dissolve in milk.
- Precautions: To be consumed within 1 hour after dissolving in water or milk. Stop using if the baby feels unwell and consult your doctor/CMP as soon as possible.

聯絡資料 Contact Us

香港浸會大學中醫藥學院
香港九龍塘浸會大學道七號賽馬會中醫藥學院大樓
School of Chinese Medicine
Hong Kong Baptist University
Jockey Club School of Chinese Medicine Building
7 Baptist University Road
Kowloon Tong, Hong Kong

院長辦公室 Dean's Office

四樓 4/F
電話 Tel: (852) 3411 2457
傳真 Fax: (852) 3411 2461
電郵 Email: scmd@hkbu.edu.hk
網址 Website: http://scm.hkbu.edu.hk

教學部 Teaching Division

四樓 4/F
電話 Tel: (852) 3411 2481
傳真 Fax: (852) 3411 2461
電郵 Email: cmt@hkbu.edu.hk
網址 Website: http://scm.hkbu.edu.hk/academicprogrammes

研究及開發部 Research & Development Division

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel: (852) 3411 5308
傳真 Fax: (852) 3411 5317
電郵 Email: scmrd@hkbu.edu.hk
網址 Website: http://scm.hkbu.edu.hk/rdd

臨床部 Clinical Division

一樓 1/F
電話 Tel: (852) 3411 2968 / (852) 3411 2988
傳真 Fax: (852) 3411 2929
電郵 Email: scmcl@hkbu.edu.hk
網址 Website: http://scm.hkbu.edu.hk/cmclinic

持續及專業教育

Division of Continuing & Professional Education

四樓417室 Rm 417, 4/F
電話 Tel: (852) 3411 2912 / (852) 3411 5748
傳真 Fax: (852) 3411 2918
電郵 Email: dcpe@hkbu.edu.hk
網址 Website: http://scm.hkbu.edu.hk/dcpe

秘書處 Secretariat

四樓 4/F
電話 Tel: (852) 3411 5387
傳真 Fax: (852) 3411 2902
電郵 Email: scm@hkbu.edu.hk
網址 Website: http://scm.hkbu.edu.hk

浸大中醫藥研究所有限公司 IACM Ltd.

二樓205室 Rm 205, 2/F
電話 Tel: (852) 3411 5308
傳真 Fax: (852) 3411 5317
電郵 Email: iacm@hkbu.edu.hk
網址 Website: http://www.iacm.hkbu.edu.hk